

Concepción Palacios. La aportación a la narrativa breve y fantástica francesa del siglo XIX

ÁNGELES SIRVENT RAMOS
Universidad de Alicante
ma.sirvent@ua.es

La Dra. Palacios inició su andadura en la investigación en un ámbito totalmente diferente al que hoy nos ocupa en este estudio, como es la literatura medieval, llevando a cabo una tesis doctoral sobre teatro medieval. Ello por otra parte no resulta extraño teniendo en cuenta el peso en su momento de la Filología románica, y la literatura románica en la Universidad de Murcia. En este ámbito publicó en coautoría con la Dra. Martínez Pérez dos obras: *El teatro de Adam de la Halle* (1989), y *Teatro profano del s. XIII* (1994).

No obstante, sus intereses en la investigación, sus preferencias, se orientaron pronto hacia la narrativa del s. XIX. Tengamos en cuenta que su monografía *Los cuentos fantásticos de Maupassant*, de la que después hablaré, fue publicada en 1986, es decir tres años antes de que lo fuera *El teatro de Adam de la Halle*.

Diversos artículos sobre autores franceses del siglo XIX como Balzac, Stendhal, Barbey d'Aurevilly, Villiers de l'Isle-Adam, Gobineau, De Maistre, Jules Janin, Zola, o Pétrus Borel -autor este último que Concha ha contribuido en gran medida a dar a conocer- fueron ya publicándose por ella a lo largo de los años noventa, en que sus preferencias por los relatos breves de estos autores quedaron ya de manifiesto. Varios de estos estudios fueron presentados en los Coloquios de la Asociación nacional de estudios franceses de la universidad española¹, uno de los mejores foros para dar a conocer los avances de la investigación universitaria.

¹ Ya sea con las siglas APFFUE, APFUE o AFUE.

Dejamos de momento de lado sus publicaciones sobre lo fantástico, y diremos que otros artículos y capítulos de libro se fueron sucediendo a lo largo de los años, sobre Maupassant, Dumas, Hugo, Gautier o Flaubert, entre otros.

Pero debemos destacar que Concha es una gran especialista de Charles Nodier, sobre el que ha publicado diferentes estudios, desde “De Histoire de Thibaud de la Jacquièrre a El Mercader de León”; “A propósito de las *Mémoires sur la Guerre des français d’Espagne par M. de Rocca* de Charles Nodier (2000); “A propósito de algunas estrategias transtextuales en la obra de Charles Nodier” (2003); “El amor en Nodier” (2005); “¿Zorrilla lector de Nodier? En torno a *Margarita la tornera* y *La Légende de Soeur Béatrix*” (2006); “Una historia de Nodier, la *Historia de Helena Gillet*” (2007), “Historias de Nodier sobre fondo de paisaje” (2008) o “En relisant *La Fée aux miettes*” (2021)

Del mismo modo, hay que agradecer a la Dra. Palacios que haya visibilizado textos de Nodier, traducidos y publicados en España, como *Trilby o El duende de Argail*, texto que fue recogido en la colección BITRES del portal de la Biblioteca virtual Cervantes de la Universidad de Alicante en 2014. De dicho texto realizará la autora un estudio que publicará un año más tarde, con el título “A propósito de una traducción anónima de *Trilby o El duende de Argail*, de Charles Nodier” (2015).

Su implicación en los estudios nodieristas y su relación con los investigadores franceses le llevó igualmente a coordinar, junto a Georges Zaragoza, el nº 10 des *Cahiers d’études nodieristes*, centrado sobre “La fortune de Nodier en Espagne” (2021).

En cuanto a su aportación a la literatura fantástica francesa del s. XIX, debemos recordar que, a pesar de su tesis doctoral sobre el teatro medieval, la primera monografía que Concepción Palacios publicó se centró ya en *Los cuentos fantásticos de Maupassant*, (1986).

Tras mostrar un buen conocimiento de la bibliografía crítica del momento sobre el relato fantástico, y aunque dice pretender únicamente una aproximación a dichos cuentos de Maupassant, la Dra. Palacios lleva a cabo en realidad un minucioso estudio de 34 cuentos, desde “La Main d’écorché” (1875) a “Qui sait?” (1890). Temas, motivos, objetos que conforman lo fantástico, así como aspectos verbales y narratológicos, son atendidos por ella desvelando ya la gran fineza crítica que desarrollará en toda su investigación.

Gracias a los proyectos de investigación a que después aludiré, Concepción Palacios quiso dedicar un volumen al relato fantástico, coordinando *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe / El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe* (2009), en el que ella misma presenta un estudio sobre Petrus Borel y su obra *Gottfried Wolfgang*.

Si se alude desde el título a estos dos autores es porque en torno a ellos, como pretende poner de relieve Palacios, se instaura y consolida el género en Francia, y porque la influencia de algunos de los textos de ambos autores será determinante en la evolución del género. En dicho volumen se presentan estudios que inciden en el verdadero espacio de lo fantástico

en la producción de las *nouvelles* del s. XIX, en su difícil identidad como género, y supuso al mismo tiempo la oportunidad de dar a conocer estudios de distintos autores y autoras, sobre *Le Songe*, de Loaisel de Tréogat; *Smarra*, de Nodier; *Jettatura* de Gautier; *L'homme aux figures de cire*, de Champfleuri; *Crispinus ou l'Histoire Interrompue*, d'Erckmann-Chatrian; *Coeur double* de Marcel Schwob; o sobre elementos fantásticos en los relatos de Balzac, Villiers de l'Isle-Adam, Maupassant, así como sobre el cuento decadente.

Recordaremos, no obstante que, aun sin constituir todo un volumen, se presentan estudios sobre lo fantástico en alguno de los volúmenes sobre el relato corto de los que hablaremos más tarde, así como la proyección de lo fantástico en la investigación de sus discípulos, como la dirección, por parte de Concepción Palacios, de la tesis doctoral de Pedro Méndez Robles en torno a *La articulación de lo fantástico en el relato corto balzaquiano*, publicada en 2009 en el repositorio de DIGITUM; un investigador que, como veremos, tanta trascendencia demostrará en lo sucesivo en la divulgación de los estudios sobre el relato corto francés en el s. XIX.

La Dra. Palacios ha sabido crear en torno a ella un bonito círculo de saber y de amistad. Ha integrado en su equipo a investigadores de diversas universidades, nacionales y francesas, entre ellos a Noëlle Benhamou, gran especialista en Maupassant o Erckmann-Chatrian; o a René Godenne, el gran especialista en el momento, como se sabe, de la historia de la *nouvelle* en Francia.

Varios de los repertorios de M. Godenne serán publicados tanto en los *Anales de Filología francesa*, en 2006 et 2007², como en diferentes volúmenes coordinados por Concepción Palacios, como *La nouvelle au XIXe siècle. Auteurs mineurs*, y en *Femmes nouvellistes françaises du XIXe siècle*, un repertorio ya consagrado a las *nouvelles* de las escritoras francesas.

Dada mi voluntad insistente en la necesidad de incentivar el conocimiento de la creación literaria de las escritoras de los distintos siglos, quiero pensar que he tenido una pequeña contribución en dirigir la mirada hacia estas *nouvelles femmes*, en nuestras conversaciones con René Godenne o Concepción Palacios. René Godenne lo hará finalmente en uno de estos repertorios críticos (2013), así como para el volumen del que soy codirectora *Femmes auteurs du XVIIIe siècle. Nouvelles approches critiques*, publicado en la editorial Honoré Champion (2016), a pesar de que desde la colección se decidió eliminar el capítulo de Godenne.

Quizá he animado también a mi buen amigo Francisco Lafarga a potenciar sus “in-cursiones en el campo femenino”, como él me lo escribía en su dedicatoria a su edición a esos relatos de viajes de las escritoras francesas que publicó bajo el título *Miradas de mujer. Viajeras francesas por la España del s. XIX* (2012).

Diferentes proyectos de investigación en los que Concepción Palacios ha sido inves-

2 N° 14 y 15, respectivamente.

tigadora principal le fueron concedidos, a través de los cuales Palacios forjó un sólido grupo de investigación, al que se fueron uniendo distintos investigadores e investigadoras, que han permitido un gran avance en el estudio del relato breve francés.

“El relato corto francés en la literatura del s. XIX y su recepción en España” fue el primer proyecto de I+D+i financiado en convocatoria pública. Concedido el 2000 por el Ministerio de Educación y Ciencia, el mismo fue establecido entre la Universidad de Murcia y la Universidad de Alicante, integrado, además de por Concepción Palacios, por Jerónimo Martínez, Alfonso Saura, Josefina Bueno y Ángeles Sirvent.

Habrán de pasar varios años, hasta 2007, en que se solicite y conceda por el Ministerio de Educación y Ciencia, el segundo proyecto en este ámbito: “El relato corto francés del s. XIX”.

Esta vez, junto a las Universidades de Murcia y Alicante, se unen las de Zaragoza, Cádiz y Sevilla. Junto a los investigadores anteriores, a excepción de Josefina Bueno, se unen Pedro Salvador Méndez, Antonio José de Vicente-Yagüe, Ana Alonso, Pedro Pardo, y Carmen Camero. Con la colaboración externa de René Godenne.

Este proyecto pudo continuar en 2011, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, con el mismo título y participantes, a los que se unen nuevas profesoras de la Universidad de Murcia como Elena Meseguer y Edurne Jorge.

Junto a estos proyectos ‘ministeriales’ debemos decir que la Dra. Palacios se ha preocupado por aprovechar recursos de la propia comunidad, y así le fue concedida una importante financiación por lo que después diré, por parte de la Fundación Séneca de la Comunidad autónoma de la Región de Murcia, para el proyecto “Formas narrativas breves entre dos siglos. Estudios, recepción y traducción”. Este proyecto se desarrolló de 2007 a 2009, renovado en 2010 y continuado hasta el 2014.

El relato corto francés del s. XIX y su recepción en España es el primer volumen publicado (2003) dedicado al relato breve francés, e impulsado por Concha Palacios gracias a los Proyectos de investigación mencionados.

Se pretendía con este Proyecto financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia contribuir a dar carta de naturaleza a este género, considerado más bien subgénero, o “pariente pobre”³ de la novela, aun cuando sus producciones no han sido extrañas en los diferentes siglos de la historia literaria, y cuya delimitación sigue siendo en ocasiones conflictiva.

Los estudios de Godenne sobre la *nouvelle* desde el s. XVII, publicados desde los años setenta, así como los innumerables estudios teóricos publicados en Francia en la última década del s. XX, animaron seguramente a Concepción Palacios a desarrollar una investigación en equipo que potenciara en España el mejor conocimiento de los autores de relatos cortos y de esas mismas producciones, que en el s. XIX es cierto que gozan de gran variedad de registros y temas, realistas o fantásticos, costumbristas, sentimentales o más científicos.

3 Como indica la Dra. Palacios en la Introducción (2003: 9).

“Ampliar la visión del relato corto en el s. XIX, sacar a autores del olvido, llenar el vacío científico existente sobre algunos textos, investigar la recepción, el alcance que determinados autores tuvieron en nuestro país” (2003: 16) son, en palabras de Concepción Palacios, los objetivos del proyecto y de la obra.

Había que ir más allá de Mérimée o Maupassant. Distintas lecturas son las propuestas en esta obra impulsada por Palacios: Desde la estética del cuento decadente; la transformación del relato breve a principios del s. XX; el tratamiento del espacio cerrado y su tensión en el relato; el humor en Alphonse Allais; la ideología y la religión en los relatos de Balzac; la ambivalencia entre el relato breve y el poema en prosa en la *Amaïdée* d’Aureville; el estudio comparativo entre *La luciole* de Nodier y *Le diamant de l’herbe* de Forneret; Mérimée lector de Cervantes; el relato corto de Paul Féval; la traslación del mito de Salomé a Flaubert y Oscar Wilde; la historia de Mervyn de Lautréamont, como texto paródico; la extrañeza psíquica en Gaston Danville, o la estructura matemática de algunos relatos, como en *Un coeur simple* de Flaubert; así como aspectos ligados a la recepción como los cuentos franceses traducidos en la prensa leridana; los cuentos de Paul de Kock en español; o las traducciones españolas de las *Fábulas* de Florian, aspecto éste que tratará otro autor de este volumen, Francisco Lafarga.

A partir del proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia, así como de la Fundación Séneca de la Región de Murcia (“Formas narrativas breves entre dos siglos. Estudios, recepción y traducción”), se publicó no sólo el volumen *Le récit fantastique en langue française de Hoffmann à Poe*, ya aludido, sino que se pudo llevar a cabo un amplio Coloquio, un coloquio internacional en octubre de 2010 en el que participaron investigadores e investigadoras no sólo como miembros del proyecto, como Ana Alonso, Carmen Camero, René Godenne, Pedro Méndez, Elena Meseguer, Pedro Pardo o Ángeles Sirvent, sino diversos colegas cuya investigación está centrada en el relato corto, como Noëlle Benhamou, miembro activo de este volumen, Lidia Anoll, Flavia Aragón, Anna-Mª Corredor, Marta Giné, Yvon Hussais, Inmaculada Yllanes, Francisco Lafarga, Lluna Llecha, Mª Teresa Lozano, Encarna Medina, Alicia Piquer, Ignacio Ramos o Mª Victoria Rodríguez.

En esta ocasión, el objeto de la investigación, y de la obra que será publicada posteriormente al efecto, con la dirección esta vez de Concepción Palacios y Pedro Méndez, y publicada en Peter Lang en 2011, con el título *La nouvelle au XIXe siècle. Auteurs mineurs*, se centraba en poner de relieve a autoras y autores del relato corto que no se encontraban, e injustamente, en la primera fila del canon.

Así, junto a nuevos repertorios y nuevos comentarios sobre la *nouvelle* francesa por parte de René Godenne, son puestos de relieve en la obra autores o autoras más o menos conocidos como “nouvellistes” tales como Boucher de Perthes, Xavier Forneret, Jules Lermine, Mme de Girardin, la duchesse d’Abrantès, Gozlan, Charles Rabou, Jules Janin, Catulle Mendès, Émile Erckmann, Alexandre Chatrian, Charles Barbara, Alphonse Allais, Victorien

Sardou, o autores que en sus inicios han practicado la *nouvelle*, como el primer Alexandre Dumas, los hermanos Goncourt en sus inicios, o el primer Gide, aunque posteriormente también utilizara tal género.

Se ofrecen también en la obra estudios en torno a la recepción de autores de relatos cortos en España, a los que no aludiré al ser aspectos en los que se centra Francisco Lafarga, y a los que éste alude en otro momento del presente volumen.

Tras esa aproximación a estudios en que se avanzó en el conocimiento de la producción del relato breve en Francia poniendo de relieve autores más desconocidos en este ámbito, se proyectó el estudio y la publicación -gracias a la financiación del Fundación Séneca, antes mencionado- de una monografía que tuviera como objetivo la visibilización, esta vez, de escritoras y obras de relato corto ignoradas u olvidadas en el panorama literario; esas “femmes novellistes” que podríamos considerar doblemente “auteurs mineurs”, no por el hecho de que sus producciones tuvieran menos mérito, sino porque la mujer escritora ha sido menospreciada en la historia de la cultura, incluso en el s. XIX, en el que se les colgó, y por parte de supuestos insignes escritores e intelectuales, el conocido y despectivo apelativo de “bas bleus”.

Dado que los repertorios llevados a cabo hasta el momento por René Godenne presentaban una preponderancia claramente masculina, M. Godenne se preocupó en ese momento de realizar un inventario más preciso sobre las *nouvelles* escritas por mujeres en el siglo XIX, empezando por reconocer (2013: 20) que las primeras producciones de las mismas remontan a los orígenes del género, y que la primera recopilación de *nouvelles* se debe precisamente a una mujer: Marguerite de Navarre, con su *Heptaméron* (1559).

Tras una amplia introducción, llevada a cabo igualmente por Concha Palacios y Pedro Méndez, nuevas e importantes pistas sobre textos de escritoras se ponen de relieve a lo largo de los 21 estudios de este volumen que, con el título *Femmes novellistes françaises du XIXe siècle*, fue publicado por Peter Lang en 2013; ya sean producciones menos conocidas de grandes escritoras, como los primeros textos, las *nouvelles* de Mme de Staël, las de George Sand, de Marceline Desbordes-Valmore, Marie d'Agoult, Louise Colet; cuentos de la comtesse de Ségur; los textos breves del “*Courrier de Paris*” de Delphine de Girardin; los de la duquesa de Abrantès, ya conocida por nosotros gracias a Francisco Lafarga, aunque en el volumen el estudio sea llevado a cabo por Thierry Ozwald, mientras que Lafarga se ocupa esta vez de las periodistas y escritoras de las *Matinées espagnoles*, principalmente Marie-Letizia de Rute; de la nouvelle de Constance Marie de Théis -Constance de Salm-; d'Isabelle Eberhardt, de Rachilde, de Anna de Noailles; pero también de otras autoras todavía más ocultas en la historia literaria, como Jenny de Tallenay, Mme de Choiseul-Meuse, Mme Charles Reybaud (pseudónimo Claude Ahlvan) o Mina d'Auberval. Un volumen importante para la historia literaria que Concepción Palacios y Pedro Méndez han favorecido.

Igualmente, dentro del marco de los dos Proyectos de investigación antes mencio-

nados, el último volumen publicado tendrá como objeto, como su título indica, *La Représentation de l'histoire dans la nouvelle en langue française du XIXe siècle*, publicado en Classiques Garnier en 2016.

¿Podríamos hablar de la *nouvelle historique*, como se habla de la novela histórica, o es, como se plantea uno de los estudios, una contradicción en sí misma?, o una excusa, a pesar de los subtítulos conocidos desde el s. XVII: *nouvelle historique* o *nouvelle historique et galante*.

Se pretende en esta obra, coordinada por Concepción Palacios y Pedro Méndez, hacer patente la presencia, e incluso el rol actancial en la misma, de la historia en los relatos breves, ya sea de autores reputados como Stendhal, Mérimée, Vigny, Maupassant, Gautier, Dumas, Daudet, Barbey d'Aurevilly, Villiers de l'Isle-Adam, Zola, Gide, como igualmente de la duquesa de Abrantès, Jules Sandeau, Erckmann-Chatrion, o menos conocidos como Jean Richepin.

Hay que recordar igualmente el impulso que Concepción Palacios otorgó a una importante revista, *Anales de Filología francesa*, revista que, a lo largo de los años, ha conseguido un alto índice de indexación.

Desde el volumen n.º 11 (2003) la revista tuvo ya un carácter monográfico, y tres de sus números se centraron igualmente en las diferentes formas del relato breve francés: El n.º 13 (2005), centrado ya en las “Formas breves del relato”, no sólo estuvo circunscrito al s. XIX. Este volumen presenta estudios lingüísticos y literarios de los textos de autores y autoras franceses de los diferentes siglos, desde la Edad Media al s. XX. Los *Lais* de Marie de France, los *Fabliaux*, las fábulas de La Fontaine, las cartas de Mme de Sévigné, los cuentos de Voltaire, textos de Diderot, Camus, Saint-Exupéry, Modiano, Duras, Le Clézio, Pennac y Beigbeder son visitados y revisitados desde diferentes e interesantes perspectivas.

El volumen n.º 14 (2006) ya se centró en “El relato corto francés del s. XIX”. En él se publica el 3er. Inventario de la *nouvelle* francesa del s. XIX (1802 a 1807), por Godenne, así como artículos sobre la poética del cuento decadente, sobre la recepción en el s. XX de la *nouvelle* del XIX, o sobre textos de autores como Stendhal, Gaston Danville, Alfred de Musset, Erckmann-Chatrion, Balzac, Baudelaire, Nodier, Lamartine, Mérimée o Catule-Mendès.

Por último, el volumen n.º 15 (2007) se presenta, como el propio título del monográfico pone de relieve: “El relato corto francés del s. XIX-2”, como una continuación de los estudios del volumen anterior de la revista. El él conocemos el 4º inventario (1851-1898) de la *nouvelle* francesa llevado a cabo por René Godenne. Extraña que no indique en él que Marc de Montifaud es una escritora, aunque la misma formará parte por otro lado del repertorio de las “femmes novellistes” de las que ya he hablado anteriormente.

Siguen apareciendo en este volumen nuevos estudios sobre los cuentos y relatos breves de Nodier, de Mérimée, Maupassant, Daudet, Barbey d'Aurevilly, Gautier, Huysmans,

Pierre Louys, Georges d'Esparbes, Nerval, o Boufflers en su última etapa, Louis Mullem, así como sobre el relato decadente o las revistas literarias en el final del XIX.

Quiero poner de relieve para terminar que, desde el relato fantástico, al estudio del relato breve en general, a la recepción del mismo en España -ligado a los Proyectos de Francisco Lafarga-, a los autores considerados “mineurs”, al volumen centrado en las *nouvellistes femmes*, a la presencia de la historia en el relato breve francés, además de sus numerosos artículos y capítulos de libros centrados en diversos autores de relatos cortos, principalmente Maupassant, Nodier, Borel, la Dra. Concepción Palacios ha hecho mucho por el relato breve francés, por un mejor conocimiento en España de los autores y autoras francesas que lo han llevado a cabo.

Diré por último -es de justicia, aunque ello no forme parte de la investigación que Palacios ha contribuido a dar a conocer, objeto de este texto- que, todo ello, sin desatender la gestión universitaria, no solo como Directora de Departamento o como Vicerrectora de Estudios y doctorado, sino desde sus funciones en tanto que Decana de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia; la única mujer que ha ocupado este puesto desde 1915 en que se creó esta Facultad.

Referencias bibliográficas

Anales de Filología francesa. 2005. n.º 13: “Formas breves del relato”.

Anales de Filología francesa. 2006. n.º 14: “El relato corto francés del s. XIX”.

Anales de Filología francesa. 2007. n.º 15: “El relato corto francés del s. XIX-2”.

LAFARGA MADUPELL, Francisco. *Miradas de mujer. Viajeras francesas por la España del s. XIX*. 2012. Madrid. Castalia ediciones.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia & Concepción PALACIOS BERNAL. 1989. *El teatro de Adam de la Halle*.

MARTÍNEZ PÉREZ, Antonia & Concepción PALACIOS BERNAL. 1994. *Teatro profano del s. XIII*.

MÉNDEZ ROBLES, Pedro. *La articulación de lo fantástico en el relato corto balzaquiano*. 2009. Repositorio de DIGITUM. Universidad de Murcia.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 1986. *Los cuentos fantásticos de Maupassant*. Murcia, Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2002. “De Histoire de Thibaud de la Jacquièrre a El Mercader de León”. *Neoclásicos y Románticos ante la traducción*, 437-450.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2000. “A propósito de las *Mémoires sur la Guerre des français d'Espagne* par M. de Rocca de Charles Nodier”. *Historia y Humanismo*, 187-199.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2003. “A propósito de algunas estrategias transtextuales en la obra de Charles Nodier”. *El texto como encrucijada. Estudios franceses y francófonos*, vol. I, Universidad de La Rioja, 349-361.

PALACIOS BERNAL, Concepción (coord.). 2003. *El relato corto francés del s. XIX y su recepción en España*. Murcia, Servicio de publicaciones de la Universidad de Murcia.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2005. “El amor en Nodier”. *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, Tomo II, 961-976.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2006. “¿Zorrilla lector de Nodier? En torno a *Margarita la tornera* y *La Légende de Soeur Béatrix*”. *La cultura del otro. Español en Francia, francés en España / La culture de l'autre. Espagnol en France, français en Espagne*. Universidad de Sevilla, 579-588.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2007. “Una historia de Nodier, la *Historia de Helena Gillel*”. *Anales de Filología Francesa*, vol. 15, 221-239.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2008. “Historias de Nodier sobre fondo de paisaje”. *Intertexto y Polifonía*, tomo II, Universidad de Oviedo, 1169-1176.

PALACIOS BERNAL, Concepción (coord.). 2009. *Le récit fantastique en langue française de Hoffman à Poe / El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*. Valencia, Esser editorial.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2009. “Petrus Borel y Gottfried Wolfgang”. In Concepción Palacios (coord.) *Le récit fantastique en langue française de Hoffman à Poe / El relato fantástico en lengua francesa de Hoffmann a Poe*. Valencia, Esser editorial, 79-94.

PALACIOS BERNAL, Concepción. “A propósito de una traducción anónima de *Trilby o El duende de Argail*, de Charles Nodier”. 2015. Lafarga, Francisco & Luis Pegenaute eds. *Varia lección de traducciones españolas*, Madrid, Ediciones del Orto, 217-222.

PALACIOS BERNAL, Concepción & Pedro MÉNDEZ ROBLES (dir.). 2011. *La nouvelle au XIXe siècle. Auteurs mineurs*, Bern, Peter Lang.

PALACIOS BERNAL, Concepción & Pedro MÉNDEZ ROBLES (dir.). 2013. *Femmes nouvellistes françaises du XIXe siècle*, Bern, Peter Lang.

PALACIOS BERNAL, Concepción & Pedro MÉNDEZ ROBLES (dir.). 2016. *La Représentation de l'histoire dans la nouvelle en langue française du XIXe siècle*. Paris, Classiques Garnier.

PALACIOS BERNAL, Concepción & Georges ZARAGOZA. 2021. *Cahiers d'études nodiéristes*, n° 10: “La fortune de Nodier en Espagne”, Paris. Classiques Garnier.

PALACIOS BERNAL, Concepción. 2021. En relisant *La Fée aux miettes*. Voyages tyranniques, paysages circéens, Paris, L'Harmattan, 29-42

SIRVENT RAMOS, Ángeles & María Isabel CORBÍ SÁEZ & María Ángeles LLORCA TONDA (dir.). *Femmes auteurs du dix-huitième siècle. Nouvelles approches critiques*. 2016. Paris, Honoré Champion.